



Economic and Social Council

Distr.
LIMITED

E/CONF.79/L.8
24 June 1987
ENGLISH
ORIGINAL: GERMAN

FIFTH UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
Montreal, 18-31 August 1987
Item 7 of the provisional agenda*

TERMINOLOGY IN THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

Proposed German translation of the technical terminology
employed in the standardization of geographical names**

Paper submitted by Austria***

* E/CONF.79/1.

** Glossary No. 330/Rev.1, edited by the Department of Conference Services, Translation Division, Documentation, Reference and Terminology Section, United Nations document ST/CS/SER.F/330/Rev.1, 24 July 1986, Arabic/Chinese/English/French/Russian/Spanish.

*** Translated from the English by Professor Otto Back, Vienna.

Allograph/allograph

Eine der besonderen Formen eines Graphems.

Allomorph/allonym

einer von zwei oder mehreren Namen, die sich auf eine und dieselbe topographische Einheit beziehen.

Allophon/allophone

Eine der phonetischen Varianten eines Phonems.

Alphabet/alphabet

Ein spezifischer Bestand an graphischen Symbolen, die zur Wiedergabe der phonologischen Elemente einer Sprache verwendet werden können.

Alphabetfolge/alphabetic sequence

Die Reihenfolge, in der die Buchstaben oder Schriftzeichen eines Alphabets üblicherweise zitiert werden.

Alternativname/alternate name

Einer von zwei oder mehreren genormten Namen für dasselbe Objekt.

Amtlich/official

Was mit der ausdrücklichen Gutheißung eines gesetzlich zuständigen Organs ausgestattet ist.

Anordnung, alphabetische/alphabetic sequence

Eine gemäß der Alphabetfolge geordnete Menge von Ausdrücken.

Artikel/article

Ein Morphem, das die definite oder die indefinite Verwendung eines anderen Morphems oder einer Gruppe anderer Morpheme ausdrückt.

Artikulationsstelle/point of articulation

Jene Stelle der Sprechwerkzeuge, von der ein bestimmter Sprachlaut ausgeht.

Ausdruck, appellativischer/generic term

Ein in einem Namen enthaltener Ausdruck, der die Art angibt, welcher das benannte Objekt angehört, und der im ortsüblichen Gebrauch die gleiche Bedeutung hat.

Ausdruck, beschreibender/descriptive term

Ein geschriebener Ausdruck, nicht ein geographischer Name, welcher in Karten oder sonstwo gebraucht wird, um topographische Objekte natürlicher oder künstlicher Art zu beschreiben.

Ausgangsschrift/source script

Eine Schrift, in der ein geographischer Name gegeben ist, der in eine andere Schrift, die Zielschrift, übertragen werden kann. (Siehe auch Zielschrift.)

Ausgangssprache/ source language

Eine Sprache, in der ein geographischer Name gegeben ist, der durch Adaptierung oder Umwandlung in eine oder mehrere Zielsprachen übertragen werden kann. (Siehe auch Zielsprache.)

Beschriftung, mehrsprachige/multilingual lettering

Das Schreiben der den einzelnen Ländern zugehörigen auf einer Landkarte aufscheinenden geographischen Namen gemäß ihrer jeweiligen amtlich anerkannten Orthographie.

Bezeichnung/designation

Ein Terminus, der in einer Weise verwendet wird, daß er sich auf eine spezifisch abgegrenzte Menge von Erscheinungen beziehen kann.

Buchstabe/letter

Ein segmentales graphisches Symbol, namentlich ein solches der Lateinschrift.

Dialekt/dialect

Eine Sprachvariante, die durch phonologische und/oder morphologische Merkmale gekennzeichnet ist und durch diese ihre spezifische Identität erhält.

Diglossie/diglossia

Eine relativ stabile Sprachsituation, in welcher neben dem Hauptdialekt einer Sprache, der genormt oder in regionalen genormten Formen vorliegen kann, eine sehr abweichende, stark genormte oft grammatisch komplexere übergeordnete Sprachvariante besteht. Letztere ist das Ausdrucksmittel eines großen und angesehenen Fundus an Literatur, Erbe einer früheren Periode oder einer anderen Redegemeinschaft und wird weitgehend durch formale Erziehung vermittelt; sie kann gesprochen oder geschrieben vorliegen, wird aber nicht von jedem Sektor der Sprachgemeinschaft für eine gewöhnliche Konversation verwendet (nach C. Ferguson, 1959).

Digraph/digraph

Zwei Buchstaben oder Schriftzeichen, die zusammen in einer bestimmten Abfolge zur Wiedergabe eines einzigen phonologischen und/oder morphologischen Elements einer Sprache dienen.

Diphthong(Zwielaut)/diphthong

Artikulationsübergang von einem Vokal zu einem anderen, wobei der erste der Haupttonträger ist.

/...

Element, appellativisches/generic element

Jener Bestandteil eines Namens, der einen appellativischen Ausdruck (d.h. keinen Eigennamen) darstellt und der seinerseits auch noch Modifikatoren, Artikel und/oder Partikeln umfassen kann.

Element, spezifisches/specific element

Jener Bestandteil eines Namens, der kein appellativisches Element enthält.

Eponym/eponym

Ein von einem Personennamen abgeleiteter Name.

Exonym/exonym

Ein geographischer Name, der in einer bestimmten Sprache für ein geographisches Objekt verwendet wird, das außerhalb des Gebietes liegt, wo diese Sprache amtlichen Status hat, und der seiner Form nach von jenem Namen abweicht, welcher in der amtlichen Sprache (den amtlichen Sprachen) des Gebietes, wo das betreffende geographische Objekt liegt, verwendet wird.

Exonym, eingebürgertes/conventional name

Eine schriftliche Form eines Namens, die in einer bestimmten Sprachgemeinschaft weitverbreitet und gebräuchlich ist und mit keiner ortsüblichen amtlichen Form des Namens übereinstimmt.

Form, graphische/graphic form

Buchstabe oder Schriftzeichen, welches zur Wiedergabe der phonologischen und/oder morphologischen Elemente einer oder mehrerer Sprachen verwendet wird, einschließlich aller Hilfszeichen und diakritischen Zeichen.

Gebräuchlich/conventional

Auf verbreiteter Gewohnheit beruhend

Gestaltung, allgemeine/format

Größe, Form und räumliche Anordnung der Einheiten in einem geschriebenen Text.

Gestaltung, typographische/printing form

Größe, Form und Stil der graphischen Einheiten in einem gedruckten Text.

Gewässername/hydronym siehe Hydronym (Gewässername)/hydronym

Gliedstaatssprache/state language

Eine Sprache, der amtliche Stellung in einem Gliedstaat oder einem sonstigen gesetzlich festgelegten Teil eines Gesamtstaates, nicht jedoch auf dem ganzen Gebiet des Gesamtstaates zukommt.

Glossar/glossary

Ein verhältnismäßig kurzgefaßtes Verzeichnis von Ausdrücken, die einem abgegrenzten Sachbereich angehören; es kann auch Informationen über die den Eintragungen entsprechenden Begriffe und Objekte vermitteln.

Graphem/grapheme

Ein graphisches Symbol oder eine Kombination graphischer Symbole, welche in einer gegebenen Sprache ein besonderes phonologisches und/oder morphologisches Element darstellen.

Hauptsprache/principal language

Jene Sprache, die in einer Gemeinschaft, wo mehr als eine Sprache in Gebrauch steht, die gebräuchlichste und verbreitetste ist.

Hilfszeichen/marker

Ein graphisches Symbol oder eine Kombination graphischer Symbole (segmentaler oder nichtsegmentaler Art oder gemischt) zu dem Zweck, in Verbindung mit einem Buchstaben oder einem Schriftzeichen ein Phonem oder mehrere Phoneme einer Sprache wiederzugeben.

Hochsprache/standard language

Jene Variante des Redens und/oder Schreibens einer Sprache, die von einem amtlich eingesetzten oder weithin anerkannten autoritativen Organ als korrekt bezeichnet oder bei Fehlen eines solchen Organs innerhalb einer Sprachgemeinschaft allgemein als korrekt anerkannt wird.

Hydronym (Gewässername)/hydronym

Ein Toponym, das sich auf ein hydrographisches Objekt bezieht.

Information, kartographische/map information

Ein schriftlicher Vermerk auf einer Landkarte, der kein Toponym ist, sondern dazu dient, ein topographisches Merkmal in dem Gebiet, dem es angehört, zu beschreiben.

Kontext/context

Das jeweilige Material, innerhalb dessen eine bestimmte Einheit auftritt.

Konversion/conversion

Ein Vorgang, wobei mittels eines bestimmten Schreibungssystems die phonologischen und/oder die morphologischen Elemente einer Sprache oder die graphischen Symbole eines anderen Schriftsystems wiedergegeben werden.

Kreolisch/creole

Eine aus einem Pidgin entstandene verfestigte Sprache, die zur einzigen oder zur hauptsächlich verwendeten Sprache einer Sprachgemeinschaft geworden ist.

Latinisierung/romanization

1. Der Vorgang, bei dem entweder die phonologischen Elemente einer Sprache oder die graphischen Symbole eines nichtlateinschriftlichen Schreibungssystems mittels lateinischer Schrift wiedergegeben werden.
2. Ein Ausdruck einer Sprache, der in der vorgenannten Weise notiert ist.

Latinisierungstabelle/romanization key

Eine Tabelle, welche die graphischen Symbole eines Nichtlateinschriftsystems zusammen mit den korrespondierenden graphischen Symbolen eines oder mehrerer Lateinschriftsysteme darstellt.

Laut/sound

Ein mündlich hervorgebrachtes Symbol das in einem gegebenen sprachlichen Kontext eine bestimmte Informationsmenge vermittelt.

Lexikon/lexicon

1. Nach Stichwörtern alphabetisch geordnetes Nachschlagewerk für alle Wissensgebiete oder für ein bestimmtes Sachgebiet.
2. Wörterbuch.
3. Wortschatz einer Sprache.

Lexikon, logographisches/logographic lexicon

Ein Bestand an graphischen Symbolen, deren jedes im typischen Fall (aber nicht notwendigerweise) ein Morphem wiedergibt und die zum Schreiben einer oder mehrerer Sprachen verwendet werden können.

Literatursprache/literary language

Eine zu formellen Anlässen verwendete Variante des Redens und/oder Schreibens einer Sprache.

Logogramm/logogram

Ein graphisches Symbol oder eine Kombination graphischer Symbole, welche ein oder mehrere morphologische Elemente einer gegebenen Sprache systematisch darstellen.

Mondname/lunar name

Ein Name, der sich auf ein Objekt auf der Oberfläche des Mondes bezieht.

Morphem/ morpheme

Eine Einheit innerhalb der grammatischen Struktur einer Sprache, die durch eine oder mehrere spezifische phonologische Formen, eine bestimmte grammatische Funktionsweise sowie einen begrenzten Bereich der semantischen Anwendbarkeit gekennzeichnet ist.

Muttersprache/mother tongue

Die Sprache, die man im Kreise seiner Familie erwirbt.

Name/name

Eine gesprochene oder geschriebene sprachliche Einheit, die herkömmlicherweise zur Bezeichnung eines einzelnen Bezugsobjektes verwendet wird.

Name, genormter/standardized name

Ein Name, der von einem gesetzlich zuständigen Organ amtlich gutgeheißen ist.

Name, geographischer/geographical name

Ein auf ein geographisches Objekt bezüglicher Name.

Name, kartographischer/map name

Ein Toponym, das auf einer Landkarte aufscheint.

Namenbehörde/names authority

Eine Person oder eine Körperschaft, die durch das gesetzlich zuständige Organ mit Entscheidungsbefugnis in toponymischen Angelegenheiten ausgestattet ist.

Namenvariante/variant name

Ein Name für ein Objekt, der von dem (oder den) hierfür genormten Namen abweicht.

Nationalsprache/national language

Eine Sprache, die in einem Staate oder in einem seiner Teile weit verbreitet gesprochen wird. Sie kann, muß aber nicht, den Status einer amtlichen Sprache haben.

Nichtamtlich/non-official

Was nicht mit der ausdrücklichen Gutheißung eines gesetzlich zuständigen Organs ausgestattet ist.

Normalisierung, orthographische/normalization

Die Schreibung eines Ausdrucks gemäß festgesetzten orthographischen Richtlinien oder Normen.

Normung, orthographische/normalization

Die Festsetzung bestimmter orthographischer Richtlinien oder Normen.

Objekt, geographisches/geographical feature

Ein identifizierbarer Teil der Erdoberfläche.

Objekt, hydrographisches/hydrographic feature

Ein topographisches Objekt, das mit den Ozeanen und Meeren in Zusammenhang steht, sowie die Ozeane und ihre Teile selbst.

/...

Objekt, hydrologisches/hydrological feature

Ein topographisches Objekt, das aus Wasser besteht oder in Zusammenhang mit Wasser, insbesondere mit Inlandgewässern steht.

Objekt, kulturgeographisches/cultural feature

Ein topographisches Objekt, das durch menschliche Einwirkung hervorgebracht oder bedeutend verändert worden ist.

Objekt, natürliches/natural feature

Ein topographisches Objekt, das nicht durch menschliche Einwirkung hervorgebracht oder bedeutend verändert worden ist.

Objekt, topographisches/topographic feature

Ein identifizierbarer Teil der Oberfläche eines Weltkörpers.

Objekt, außerirdisches topographisches/extraterrestrial feature

Ein identifizierbarer Teil der Oberfläche eines von der Erde verschiedenen Weltkörpers.

Objekt, untermeerisches/undersea feature

Ein identifizierbarer Teil jener Partien der Erdoberfläche, die unmittelbar unter einem Ozean oder Meer liegen.

Onomastik/onomastics

Eine Wissenschaft, die das Studium von Namen zum Gegenstand hat.

Oronym/oronym

Ein Name, der sich auf eine Bodenerhebung oder auf einen Teil eines derartigen Objekts bezieht.

Ortsnamenbuch/gazetteer

Ein Verzeichnis von Ortsnamen, das verhältnismäßig knappe Informationen über die betreffenden Objekte vermittelt.

Ortsnamenindex/gazetteer index

Ein Verzeichnis von Ortsnamen, das verhältnismäßig knappe Informationen über die betreffenden Objekte vermittelt und als Behelf zur Benützung der ihm zu Grunde liegenden Quelle dient.

Partikel/particle

Ein Morphem, das dazu dient, die grammatische Funktion eines anderen Morphems oder einer anderen linguistischen Konstruktion näher zu bestimmen.

Phonem/phoneme

1. Eine funktionell nicht weiter reduzierbare Einheit in der phonologischen Struktur einer Sprache.
2. Jener begrenzte Bereich von Lautqualität, Ton, dynamischem und/oder musikalischem Akzent sowie Lautdauer, welcher der vorgenannten Einheit entspricht.

Pidgin/pidgin

Eine relativ stabile mündliche Sprachvariante, die als Hilfs-
sprache erlernt wird, deren Wortschatz und Anwendungsbereich
eng begrenzt sind und deren phonologische und morphologische
Strukturen durch das Streben zur Vereinfachung gegenüber den
Strukturen der Herkunftssprachen gekennzeichnet sind.

Rede/speech

Mündliche Manifestation von Sprache.

Redegemeinschaft/speech community

Die Gesamtheit der Individuen, die sich mit relativer Leichtig-
keit mittels eines bestimmten Dialekts oder einer bestimmten
Sprache miteinander verständigen können.

Rückübertragbarkeit/reversibility

Die Eigenschaft eines Umschriftsystems, welche es gestattet,
daß ein geschriebenes Element von einem Schriftsystem in ein
anderes in der Weise übertragen wird, daß seine Rückführung
auf die unveränderte Ausgangsform eindeutig gewährleistet ist.

Schreibung/spelling

Ein graphisches Symbol oder eine Abfolge graphischer Symbole,
wodurch ein bestimmter Ausdruck in einer gegebenen Sprache
wiedergegeben wird.

Schreibungssystem/writing system

Eine Struktur, auf Grund derer zur Wiedergabe der phonologi-
schen und/oder der morphologischen Elemente einer oder mehrerer
Sprachen ein Alphabet, ein Syllabar und/oder ein logogra-
phisches Lexikon in systematischer Weise verwendet werden.

Schrift/script

Ein Bestand an graphischen Symbolen, die auf verschiedene
Weise zur Wiedergabe der phonologischen und/oder der morpho-
logischen Elemente einer oder mehrerer Sprachen verwendet werden
kann.

Schriftzeichen/character

Ein segmentales graphisches Symbol, namentlich einer nicht-
lateinischen Schrift.

Schriftzeichen, abgekürztes/abbreviated character

Eine Schriftzeichenvariante, die einfacher ist als eine andere
und dieser in bestimmten Einzelheiten ähnelt.

Schriftzeichenvariante/modified character

Eines von zwei oder mehreren Schriftzeichen, die in einem
Schreibungssystem zur Wiedergabe derselben phonologischen
und/oder morphologischen Einheit(en) verwendet werden.

Segmental/segmental

Auf Segmente als die Einzelelemente komplexer sprachlicher Einheiten bezüglich.

Siedlungsname/populated place name

Ein auf ein besiedeltes Objekt bezüglichlicher Name.

Silbe/syllable

Eine arbiträr abgegrenzte Einheit, die aus einem oder mehreren Phonemen einer Sprache besteht, von denen nur eines ein vokalischer Kern sein kann.

Sprache/language

Ein System, mittels dessen die Angehörigen einer Gemeinschaft bewußte Denkprozesse vollziehen und miteinander mündlich und/oder schriftlich in Kontakt treten.

Sprache, amtliche/official language

Eine Sprache, der in einem gegebenen gesetzlich festgelegten Gebiet oder Bereich amtliche Stellung zukommt.

Sprache, nichtamtliche/non-official language

Eine Sprache, der in einem gegebenen gesetzlich festgelegten Gebiet oder Bereich keine amtliche Stellung zukommt.

Sprachgemeinschaft/linguistic community

Die Gesamtheit der Individuen, die sich mit relativer Leichtigkeit mittels eines bestimmten Dialekts, einer bestimmten Sprache oder eines bestimmten Schreibungssystems miteinander verständigen können.

Staatssprache/national language

Eine Sprache mit amtlicher Stellung im gesamten Gebiet eines Staates einschließlich seiner Gliedstaaten und/oder seiner sonstigen gesetzlich festgelegten Teilgebiete.

Standardisierung geographischer Namen/geographical name standardization

Die Vorschrift oder Empfehlung einer bestimmten graphischen Form oder bestimmter geographischer Formen bei der schriftlichen Erfassung geographischer Namen sowie die Bedingungen, unter denen diese Form oder diese Formen angewandt werden sollen.

Standardisierung geographischer Namen, internationale/international geographical name standardization

Diejenige Tätigkeit, welche durch nationale Standardisierung und/oder internationale Übereinkunft ein Maximum an Einheitlichkeit in der Schreibung eines jeden geographischen Namens

/...

der Erde und eines jeden topographischen Namens auf anderen Himmelskörpern des Sonnensystems erstrebt, einschließlich der Erlangung von Entsprechungen zwischen verschiedenen Schriftsystemen.

Syllabar/syllabary

Ein spezifischer Bestand an graphischen Symbolen, deren jedes im typischen Fall (aber nicht notwendigerweise) einer bestimmten Silbe entspricht und die zur Wiedergabe der phonologischen Elemente einer Sprache verwendet werden können.

Symbol, graphisches/graphic symbol

Ein schriftlich hervorgebrachtes Zeichen, das in einem gegebenen sprachlichen Kontext eine bestimmte Informationsmenge vermittelt.

Tetragraph/tetragraph

Vier Buchstaben oder Schriftzeichen, die zusammen in einer bestimmten Abfolge zur Wiedergabe eines einzigen phonologischen und/oder morphologischen Elements einer Sprache dienen.

Topographie/topography

Die Beschreibung der Oberflächengestalt eines Weltkörpers oder eines Teiles davon.

Toponym/toponym

Ein Name für ein topographisches Objekt.

Toponymie/toponymy

1. Eine Wissenschaft, die das Studium von Toponymen zum Gegenstand hat.
2. Ein zusammengehöriger Bestand an Toponymen.

Transkription/transcription

1. Der Vorgang der Wiedergabe der phonologischen und/oder der morphologischen Elemente einer Sprache mittels eines bestimmten Schreibungssystems.
2. Das Ergebnis eines solchen Vorganges.

Transkriptionsalphabet/transcription alphabet

Ein Alphabet, das die im Zuge einer Transkription verwendeten Grapheme der Zielschrift enthält.

Transkriptionstabelle/transcription key

Eine Tabelle, welche Beschreibungen und/oder graphische Bezeichnungen der phonologischen und/oder morphologischen Elemente einer Sprache zusammen mit den diese in einem bestimmten Schreibungssystem wiedergebenden graphischen Bezeichnungen enthält.

Transliteration/transliteration

1. Der Vorgang der Wiedergabe der graphischen Symbole eines Schreibungssystems mittels entsprechender graphischer Symbole eines anderen Schreibungssystems.
2. Das Ergebnis eines solchen Vorganges.

Transliterationsalphabet/transliteration alphabet

Ein Alphabet, das die im Zuge einer Transliteration verwendeten Grapheme der Zielschrift enthält.

Transliterationstabelle/transliteration key

Eine Tabelle, welche die graphischen Symbole eines Schreibungssystems zusammen mit den diese in einem oder mehreren anderen Schreibungssystemen wiedergebenden graphischen Symbolen enthält.

Trigraph/trigraph

Drei Buchstaben oder Schriftzeichen, die zusammen in einer bestimmten Abfolge zur Wiedergabe eines einzigen phonologischen und/oder morphologischen Elements einer Sprache dienen.

Übersetzung/translation

1. Vorgang der Wiedergabe eines Ausdrucks einer Sprache mittels eines entsprechenden Ausdrucks einer anderen Sprache.
2. Das Ergebnis eines solchen Vorganges.

Umgangssprache/colloquial language

Eine solche Variante des Redens und/oder Schreibens einer Sprache, die in einem bestimmten Gebiet für unformelle Verständigung verwendet wird und die dort, wo eine Hochsprache oder Literatursprache besteht, von dieser bedeutend abweicht.

Verkehrssprache/vehicular language

Eine Sprache, die für Kontakte zwischen Angehörigen verschiedener Sprachgemeinschaften verwendet wird.

Vokabular/vocabulary

1. Das Wörterverzeichnis einer Sprache
2. Der Wortschatz einer bestimmten Person oder eines bestimmten Dokuments.

Vokalisierungszeichen/vowel point

Ausdruck zur Benennung von Zeichen, mittels derer in der arabischen oder der hebräischen Schrift Vokale wiedergegeben werden.

Wörterbuch, geographisches/geographic dictionary

Ein Verzeichnis von Ausdrücken und/oder Namen aus dem Bereich der Geographie, das verhältnismäßig umfangreiche und abgeschlossene Information über die den Eintragungen entsprechenden Begriffe und Objekte vermittelt.

/...

Zeichen, diakritisches/diacritical mark

Ein nichtsegmentales graphisches Symbol, das nicht selbst ein Phonem wiedergibt und das in Verbindung mit einem Buchstaben oder einem Schriftzeichen verwendet wird.

Zielschrift/receiver script

Eine Schrift, in die ein geographischer Name aus seiner Ausgangsschrift übertragen wird. (Siehe auch Ausgangsschrift.)

Zielsprache/receiver language

Eine Sprache, die einen geographischen Namen einer Ausgangssprache in adaptierter oder ungewandelter Form übernimmt. (Siehe auch Ausgangssprache.)

Zwielaut siehe Diphthong(Zwielaut)/diphthong

Summary:

As German within the U.N. has acquired the status of a language of documentation a German translation of the "Technical Terminology Employed in the Standardization of Geographical Names" of 1986 a German translation had become necessary. The alphabetical sequence is fixed in accordance with the German headwords, which are followed by the English terms in order to safeguard authenticity as well as comparability with the original.
